



世界经典童话系列丛书

天方夜谭

阿拉伯民间故事 贺祥麟 叶品娟 译

主编：陆煜泰



接力出版社



90226482



世界经典童话系列丛书

天方夜谭

阿拉伯民间故事 贺祥麟 叶品娟 译

主编：陆煜泰



接力出版社·南宁

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭/阿拉伯民间故事;贺祥麟、叶品娟译. — 南宁:
接力出版社, 2000.5

(世界经典童话系列丛书/陆煜泰主编)

ISBN 7-80631-446-6

I. 天… II. ①阿… ②贺… ③叶… III. 民间故
事-作品集-阿拉伯国家 IV. I 371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 35773 号

出品人 李元君

接力出版社出版

(地址:广西南宁市园湖南路9号 邮编:530022)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.125 字数 154 千字

2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-5 000 册

定价 10.70 元

质量服务承诺:如发现缺页、错
页、倒装等印装质量问题,可直接向本
社调换。

服务电话:(0771)5864694 5863291

《世界经典童话》系列丛书序

贺祥麟

值此接力出版社的《世界经典童话》系列丛书即将付梓出版之时,我想与读者谈一谈心。

—

童话是专门为孩子们而写的故事,它充满神奇与幻想,浪漫主义气息特浓。我们成年人,不论是家长、教师,或不论自己的职业是什么,都有义务为少年儿童提供童话故事,给他们以丰富的精神营养。19世纪英国著名诗人布莱克在诗里说过,“我写出快乐的歌曲,供每个孩子愉快谛听”^①,便是这个意思。孩子们看了或听了童话,不仅能长知识、增见闻,丰富了幻想,

① 威廉·布莱克 (William Blake, 1757 - 1827), 18世纪至19世纪英国诗人及版画家,同时又是英国浪漫主义诗歌的先驱者。本文所引诗句原文为:“And I wrote my happy songs/ Every child may joy to hear.”见布莱克的《天真之歌》(Song of Innocence)。

而且还能培养他们的高尚情操,使他们热爱生活,热爱真善美,憎恨假恶丑,使他们浮想联翩,善于思考。一言以蔽之,童话大大地丰富了少年儿童的生活,大大地开阔了他们的视野,也大大地提高了孩子们的生活质量。童话的作用大矣哉!

童话的种类很多,但若从最大的方面来分,它不外两大类:其一,为民间童话,是人民大众口头创作的,千百年来,代代口头相传,后来才用文字记载下来。这种童话一般很难找到具体作者,因为它们实际上是集体创作,例如《天方夜谭》便是。民间童话的特点是它的故事性特强,具有浓厚的民间气息,由于流传久远,有时即使是同一个童话,也还会有大同小异的不同“版本”。其二,是文学家个人的有意创作,作者有名有姓,如《安徒生童话》、《格林童话》等都是。它们的特点是文学性更强,注意艺术加工,写作目的非常明确,特别能适应孩子们的兴趣和爱好。

不管是上述哪类童话,它们有一个十分重要的共同特点,即都为孩子们所喜欢。为什么童话对孩子们具有如此强大的吸引力呢?我以为原因很多,最重要的是它们的故事曲折迷离,极富艺术魅力,深深地吸引了儿童的好奇心。以《天方夜谭》为例,我想在此略谈一点这部阿拉伯人民创作的“奇书”。《天方夜谭》原名《一千零一夜》,是一部古代阿拉伯的民间故事集,它共有好几百篇,简直是个故事的大海洋。它里面包括神话传说、寓言故事、婚姻爱情故事、航海冒险故事、宫廷奇闻和名人轶事等,人物有天仙美女、魔鬼精怪、国王大臣、王子贵族、公主侍女、富商巨贾、庶民百姓、三教九流等等。它的每一个故事都是曲折回旋、山重木复、扑朔迷离、引人入胜,读了以后,使我们不得不衷心佩服古代阿拉伯人民群众的无穷无尽的想像力与创造力。这部浩瀚无垠的故事集最早的手抄本出现于公

元8世纪至9世纪的“黑衣大食”(即古阿拉伯帝国),而定型于公元15世纪末或16世纪初的埃及。故事集“引子”里的少女为了挽救自己的性命,每晚得讲一个有趣的故事,据说她一共讲了一千零一夜,故名。所谓“一千零一夜”,实际上只是阿拉伯人的语言习惯,夸张其多,并非真有一千零一个夜晚。故事传到中国后,我国的译者根据此书英文名 *The Arabian Nights* (《阿拉伯之夜》)改名为《天方夜谭》,因为我国古代称阿拉伯为“天方国”。现《一千零一夜》与《天方夜谭》两个译名在我国并用,一般说来,如为全书,则用前者之名,如为节选本,则用后者之名。我们这里出版的是选本,故用《天方夜谭》。

上面已说过,童话充满神奇与幻想,浪漫气息特浓,这是一切童话共有的特点。如《彼得·潘》里的彼得·潘,他的年龄永远只是一星期大,不管长多少年,他始终只有七天大。这真是“海外奇谈”,不可思议,但在童话里又确实是千真万确的事实,叫你不能不相信。更有趣的是,他自己压根儿不想长大,只希望自己永远是一星期大的婴儿,因为这样可以使他永远童心不泯,无忧无虑,而且不承担成年人的任何责任。由于彼得·潘太著名了,他在英语里已经成为一个专有名词。例如,说某人是个彼得·潘式的人物,就是说这个人天真烂漫,几十岁的人了,却还和婴儿一样单纯可爱和自然,永远像个孩子。再如《爱丽丝漫游奇境》,爱丽丝在童话里一下变小了,居然钻进了兔子洞,和兔子等小动物在一起,经历了一系列奇遇。这些在大人看来完全不可思议的事,在孩子们看来却全部属实,而且非常有趣。童话本身为儿童创造了一个美妙无比、奇异无比的全新的世界,使他们心驰神往,为之倾倒。我认为童年的幸福和纯真,有一部分是由童话所造成的,它使孩子们用幻想为自己插上翅膀,翱翔于碧蓝的天空。从小用童话培养孩子的丰富幻

想,不仅满足了他们的好奇心,丰富了他们的想像力,而且这种想像力等他们长大以后,不论学文学还是学科学的,都可以帮助他们或者文思如泉,或者思想周密深刻,敢于大胆思考、勇于创新,在学术上有独创性。

与此同时,童话又有很强的现实性。试想,如果一个童话全部只是幻想,不切实际,它又如何能有吸引力,能把孩子们的注意力牢牢吸住呢?再以《天方夜谭》为例,故事里的仙女、精灵与妖魔鬼怪当然都是虚构的,可是,其他人物,不管是王子公主、平民百姓、贩夫走卒、渔夫农夫,无一不是活生生的人,有血有肉,充满喜怒哀乐各种感情,非常之真实。至于写到波斯、埃及、印度等国的异域人情、民间风俗、街道建筑、农村风光,则尤其具有浓烈扑鼻的生活气息。再如丹麦著名童话家安徒生的童话《卖火柴的小女孩》和《皇帝的新衣》,格外生动逼真。安徒生用他的生花妙笔,把一个贫穷的卖火柴的女孩子,在圣诞节前夕寒风刺骨的夜晚临冻死以前的各种思想和情景,写得活灵活现,具有强烈的现实感,同时又非常浪漫化。他在《皇帝的新衣》里,基本上用的都是现实主义手法,入木三分地讽刺和刻画了皇帝一丝不挂,被群臣欺骗、愚弄的愚蠢。这使我想起中国历史上,秦朝时丞相赵高想造反,怕别的臣子不附和他,乃故意在秦二世皇帝面前指鹿为马的故事。赵高指鹿为马是历史事实,《史记·秦始皇本纪》中有记载,是真人真事,而《皇帝的新衣》却完全是虚构的,然而二者却出奇地相似。可见作为童话,《皇帝的新衣》的现实性是多么强烈。

一般说来,童话都有对孩子“劝善惩恶”的作用。就是说它鼓励读者在思想道德上一心向上,做个好孩子,同时又警告小读者们克服坏习惯,不做坏事。但它与成年人的读物不同,它是站在孩子的立场,用孩子们的思维方法来写的。《木偶奇遇

记》里的皮诺基奥是个顽童，不但调皮捣蛋，而且有个很坏的习惯——说谎话。他一说谎，鼻子就长起来，越来越长，这真是太可怕了。仅仅是因为怕鼻子变长，他痛下决心，终于改掉了这一恶习，最后成为一个好孩子。我以为《木偶奇遇记》对警告孩子们不要说谎话大有作用。做个诚实的孩子，这能说不是培养儿童的高尚品德和情操吗？

二

尽管各人的情况很不相同，可是我们每人都有过自己的童年。童年时我的最大乐趣便是读书，特别是读童话。记得20世纪30年代初，当时我还在念高小，第一次读到开明书店出版的《木偶奇遇记》，仿佛是面前出现了一个无限奇异的新世界，美妙无比。也就是那时候，我还读了《天方夜谭》中的部分作品，《阿里巴巴与四十大盗》便是其中之一，简直全心全意投入到童话的世界里，如醉如狂，一发“不可收拾”。由于学校图书馆藏书不多，为满足自己精神食粮的需要，我在河南开封市时便利用星期天去离我家很远的“河南省立图书馆”的儿童阅览室看书。图书馆对孩子们在馆里阅览有奖，每读书三小时，发给一张奖券，积了几张奖券就可以换一把木制大刀或其他玩具。小学毕业后，上了初中，我又为自己开辟了一个“新世界”，即阅读浅易的英语童话读物，如 *Aesop's Fables*（《伊索寓言》）以及上面提过的《天方夜谭》的英文本。当时仅仅是为了爱好或有趣才读这些童话，过了多年我才惊奇地发现，我在初中与高中的作文所以能在全班甚至全校名列前茅，与自己童年时读的许多童话分不开——我从童话里不但学到了富于幻想，遇事皆能浮想联翩，并且思维敏捷，语言及文字表这能力强，一写起来，便是“左右逢源”，“头头是道”。

然而,童话是否只是对培养少年儿童的美丽心灵与文思有益,而对成年人则作用不大呢?否也。再拿我自己作例子,40年代初,我在昆明读大学,当时世界上的彩色电影刚出现,深受群众欢迎。我与同学们一同观看了国外出的 *The Wizard of Oz* (《绿野仙踪》)这一童话片,大家都被影片里的人物、场景和故事迷住了,一时全校、全昆明市男女老幼都在谈《绿野仙踪》,其影响之大,给我印象之深,至今仍然像昨天一样清楚。又如,我今年已是78岁的老人,前些时翻译一本童话,自己愈读,投入愈深,简直和孩子一样,完全被书里的人物与故事迷住了。可见童话是不分年龄、老幼咸宜的,只要有一颗童心,人人都会喜欢它。可以这样说,常看童话书,能使少年儿童心灵美,茁壮成长,也可以使成年人童心不老,精神上的青春长久存在。

我国唐代伟大诗人李白曾写过这样的诗句:

海客谈瀛洲,
烟涛微茫信难求。^①

这两句诗很精彩,说的是海外来客对大家谈古代传说中的三座神山(即蓬莱、方丈、瀛洲),真是海外奇谈,渺茫离奇很难使人相信。可是,世界童话名著恰恰是地地道道的“海客谈瀛洲”,它尽管扑朔迷离,非常奇特怪异,但在我们的小读者看来,却是极为真实,绝对可信,孩子们的全部心灵都扑在上面,为它所吸引迷恋,不能自己。童话之妙,妙在这里,其作用之大,也大在这里。我愿为童话击节赞赏,为它唱一曲赞歌,回肠荡气,

① 李白《梦游天姥吟留别》,见胡光舟主编之《古诗类编》第四册377页,广西人民出版社,1990年第1版。按:天姥(mǔ,音母),山名,在浙江天台县西北

鞭辟近里，

三

这一套《世界经典童话》系列丛书共8册，即《天方夜谭》、《木偶奇遇记》、《彼得·潘》、《尼尔斯骑鹅旅行记》、《绿野仙踪》、《狐狸列娜的故事》、《水娃》和《柳林风声》。我国童话出版已不少，但这套丛书有它的鲜明特色，可说是精选精译，精益求精，丛书的编选原则是：

首先，必须是名著。本丛书所选作品均为世界著名童话，是世界童话里的经典著作，所谓“经典著作”就是说它们是第一流的，是在全世界和我国读书界经过长期考验被公认为最好的童话。

其次，考虑到我国少年儿童的特点，每一本的文字都不太长，大约为十几万字，适于孩子们阅读欣赏。正因为字数有限制，我们便必须在名著精品中再选精品。突出例子是《天方夜谭》，此书中译本全文共6巨册，将近300万字，可谓汗牛充栋，浩如烟海，且不说孩子们了，即使成人也很难读完。因此我们便在这一世界名著精品中再选精品，务必把“最好的”选出来献给小读者们。《狐狸列娜的故事》也一样，它是法国中世纪民间的传说，流传极广，内容庞大，我们也选了最有代表性、最有魅力的作品。

第三，从内容上说，我们强调作品思想健康、积极、明朗，能鼓舞孩子们不畏艰难险阻、勇敢奋斗、一心向上。例如《木偶奇遇记》，整个故事里皮诺基奥的经历就是一种不断接受教训、改正错误、不断前进的历程。其他童话里类似例子也不少，兹不赘述，

第四，故事性、趣味性、知识性亦强。这套丛书非常注意

童话故事性及趣味性，因为故事性和趣味性从某种意义上说是少年儿童阅读童话的动力。普天之下的孩子们都充满好奇心，他们阅读童话喜欢故事性强、有趣、有吸引力的作品，在阅读中潜移默化受到教育。本丛书选编标准之一，便是所有作品必须具有较强或很强的故事性和趣味性。只有这样，才能使孩子们越读越爱读，爱到废寝忘食，爱到如醉如痴——当然，这两个成语只是形容其热爱之深，不能仅仅从字面含义来生硬地理解。其实，还不止故事性和趣味性，应该再加上一条知识性。孩子们阅读童话，受到教育，除了帮助他们在不知不觉中提高思想品质、培养高尚情操、促进想像力、加强语言文字运用能力外，恐怕还有很重要的一条，即开阔视野，扩大知识面。本丛书因此也特别重视所选童话的知识性。可以这样说，我们所选童话，不论谈的是王公贵族、下里巴人，或者是妖魔鬼怪、鸟兽虫鱼，或者是美人鱼，甚至狐狸、狮子与老虎，看起来好像千奇百怪，实际上无不与人类社会有密切关系。书里的各种动物精怪都拟人化了，充满人的气息与感情。例如《水娃》、《柳林风声》，其知识性都非常之强。再如瑞典女作家塞尔玛·拉格洛夫的《尼尔斯骑鹅旅行记》，通过一个调皮的男孩变成小狐仙后骑鹅周游瑞典的故事，使我们对 20 世纪初的瑞典社会有了全面的了解。这一长篇童话不但富有强烈的艺术性和知识性，同时还具有很强的科学性，对培养孩子的文艺欣赏力和科学精神，均大有裨益。

总之，我认为接力出版社出版的这一套丛书，是给今天我们幸福的小读者的恩物，是接力出版社对全国少年儿童的又一贡献。谨作此序言，向全国小读者祝贺，向孩子们的家长祝贺，也向我国日益蓬勃发展的读书界祝贺！

目 录

1	天方夜谭故事引言
4	商人与妖魔
9	渔夫的故事
17	黑岛国国王
22	阿吉布王子托钵僧的故事
32	卡玛拉扎曼王子
56	魔马
66	大海里的古娜尔
72	阿默德王子与佩丽芭诺仙女
87	阿里·考吉亚
92	波斯人阿里
95	阿里巴巴与四十大盗
109	驼背人
116	阿纳沙 理发匠第五个兄弟的故事

119	沙卡巴克的筵席 理发匠第六 个兄弟的故事
124	三个苹果
130	努尔丁·阿里和贝德雷丁·哈桑
145	泽恩王子和吉恩国王
153	会说话的鸟
171	阿拉丁和神灯
192	辛伯达航海旅行记
216	译后记

天方夜谭故事引言

很久很久以前,有一位统治了印度和中国的国王,他统率了很多军队、很多卫兵和很多仆人。他有两个儿子,大的叫萨利耶尔,小的叫萨宰曼。他死以后,萨利耶尔继承了王位,而小儿子呢,则统治了黠耆地区^①的撒马尔罕。^②

许多年之后,做国王的哥哥很想念弟弟,就派了他的宰相去找萨宰曼,请弟弟到哥哥那里访问一次。他还下命令叫人准备好许多贵重财物以及装饰了金银珠宝的马匹,把这些作为礼物送给沙马坎德的国王。萨利耶尔还写了封信给弟弟,交宰相带去,并命令宰相把长袍下部卷起,^③竭尽全力快速行进。宰相回答说“谨遵圣谕”,便立即出发。

^① 黠耆(Tartary),历史地名。公元13世纪即我国元朝时期蒙古族人统治了东欧及中、西亚洲大片土地,这广大地区叫黠耆。

^② 撒马尔罕(Samarkand),中亚细亚乌兹别克一城市名,古代时为“丝绸之路”的一个大站,公元712年被阿拉伯人占领,成为伊斯兰文化的一个重要中心。

^③ 阿拉伯人穿着长袍,凡有急事需要快走时,就把袍子下面一半卷起捆在腰带上,以免影响走路或跑步。

在马队来到沙马坎德城时，宰相受到热烈的欢迎，整个接待的礼仪都与他宰相的高位相当。萨宰曼国王用了三天时间做好还乡的准备，他带了足够的扈从和许多昂贵礼物，开始向哥哥的朝廷进发，到那里后也受到了盛大和热烈的欢迎。

原来这些年来这兄弟二人都一直被自己的妻子骗得很惨，她们都对丈夫不贞。两人刚一互相密谈，就都立刻发现了对方心里的愁苦。这样，两人都认为所有的女人都不可信赖，等弟弟的访问一结束，萨利耶尔国王就想出了一个办法，以防止女人的背叛。

每天他选择大臣或贵族的一个女儿做妻子。当天娶了她，次日一早便把她交给宰相去砍头。他不停地这样做，直到有一天人民群起表示强烈抗议，反对他的残酷行为，而且都带着女儿一起逃离京城。一天上午，使他大为失望的是，宰相再也找不到任何一个可以给国王做新娘的少女了。

宰相自己有两个极为逗人喜爱的女儿，大的叫舍赫拉扎德，小的叫迪娜尔扎德。姐姐读过许多古代历史与故事书，她见自己爸爸心里难过得垂头丧气，就问爸爸：“您的样子怎么变化这样大，又这样忧心忡忡？我国有个诗人曾说：

告诉焦虑者，
愁苦不会久；
幸福匆匆去，
忧愁也得走。”

宰相就把事情告诉了她，女儿回答说：“爸爸啊，就让我嫁给国王吧！即令我因此而死，至少我也救了一个女人；要是我能活呢，我就会救了所有剩下的女人。”

无论这位不幸的宰相怎样反对女儿的计划，都一点儿也没有用。宰相知道与女儿的一切争论都会无效果时，他只好去见国王。这时呢，舍赫拉扎德把自己的打算也告诉了妹妹，妹妹不但支持她，而且还同意帮她的忙。

当天晚上，国王一揭开他妻子的面纱，^① 看见她这样美丽，真是高兴极了。“可是，你哭什么呢？”国王问她。

她回答说：“陛下啊，我有个妹妹，我们互相间非常亲爱。我知道明天早上我将被处死，死之前我很想见她一面，与她告别。”

国王说：“很好，朕当使你心满意足。朕立即派人去把令妹找来。”

迪娜尔扎德一进入宫中，便和美丽的新娘拥抱。接着，她等了一下，找到个适当时机对姐姐说：“姐哟，在你我两人永别之前，还剩下这点时间，我求你把你那许多精彩的故事讲一个给我们听吧。天啊！我能有机会听你讲故事，今晚是最后一夜了。”

“妹妹，我很高兴讲给你听，”姐姐回答说，“但是必须有国王陛下的恩准才行。”

“那你就讲吧。”国王正烦躁不已，一听说有故事可听，便高兴了，于是便这样说。接着，舍赫拉扎德就开始讲了。

① 阿拉伯国家上流社会有个风俗，妇女除了自己家人外，不得会见任何男子。即使结婚，也必须等举行婚礼之后，新郎才能亲手揭开新娘的面纱，第一次看到她的脸。

商人与妖魔

陛下啊，故事这样说，从前有个商人极为富有。有一天他骑上马去邻国收债，当时正是盛夏酷暑之时，天太热了，他就停下找一处树阴乘凉，从自己干粮袋内拿出一片面包和一只枣子来吃。吃完枣子，他顺手把核一丢，当即有一个巨大无比的妖魔出现在他面前，手里拿了把剑，大叫道：“站起来，让我像你杀我儿子那样把你杀死！”

“我怎么会杀了你儿子呢？”商人问道。

妖魔回答说：“你吃完了枣子漫不经心用力一丢枣核，正好砸到我儿子身上，打死了他。”

听了这句话后，商人喊叫起来：“我绝对没有恶意。要是我真打死了你儿子，我也是无心做了这件事。我相信你会原谅我的。”

“你必须死去。”妖魔答了话，而且举剑就要去刺他，这个不幸的商人大声呼喊，乞求饶命。

“废话少说，”妖魔说，“你的死期已到。”

商人说：“魔王大人呀，您知道我的财产很多，我还有孩子